

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 31 (1962)
Heft: 3

Artikel: Poesie dialettali
Autor: Martelli-Tamoni, Giulietta
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-25260>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesie dialettali

di Giulietta Martelli-Tamoni

Schivada¹⁾

*Nuvol sotii, linger
de vel e garza d'ora,
tendinn che 's sara e 's véer,
che scapa e salta fora.*

*A scondess su dré al mott
el soo già 'l passa là,
ormai el di l'è rott,
la nocc la vegn in scià.*

*I gola innanz e indré
i rondol ciacerin,
tra l'erba là in di préé
alegri i canta i grin.*

*Pensi: « l'è chesta l'ora
che sveia in mi quai cos,
quai cos che vo' gnè fora
a mes-ciass²⁾ con chi vos ».*

*Vos de melanconia,
ma anch de pas serena,
quand 's sent l'armonia...
che in sto moment l'è piena!*

¹⁾ tramonto

²⁾ mischiarsi

November

*Color de scendra 'l ciel
e biota la montagna,
e gh'è umidisc un vel
che 's stend su la campagna.*

*I è giald adess i prée,
in gir i gola i fei,
e i par indormentée
i bosch ch' i è senza uséi!*

*I sbassa giù la testa
i ros ch' i è drée a la cà,
finida la so festa,
l' è scià 'l temp de possà!*

*De crisantem i foss
i è infiorée in Campsant,
e drizz e a sest i cros
i è quasi de tucc quant.*

*Tra i lapid ben curée
'gh n'è vuna in d'un canton
rota e coi brasc scionchée...
e la fa gnì 'l magon!¹⁾*

*E de sentì un lament
am par quasi pian, pian!
« sovenz anca i parent
« i ag pensa più coi ann! »*

*Cavezi un po' chell legn,
e pensi: « anca per mi...
chest el pò vess el pegn
che 'm tocarà 'n quai di! »*

¹⁾ stringimento, melanconia

(Cooperazione)

El fioca

*'n ciaieréri¹⁾ pissé bianc 'n del dessedàm
l'è gnicc la prima nev per anunciàm!
La pareva domà una sbrofada²⁾
e adasi, adasi, vèta, che fiocada!
Montagn e ciel e strad e camp e prée
de 'n lenzé de bugada i sè cuarciée!
E in na prepona 'l par 'l son di campann
che riva scià e debol e lontan.
Su tut chell bianc 'l lusi sul innocià³⁾
un ciairin, quand i torna de guernà.⁴⁾
Gioia di pup, ma cruzi di porit,
che scars de legn e pagn... e streminzit
i pensa ch' i dovrà pé barbegià,⁵⁾
perchè al bosch... i pò più catan scià!
A becà na quai brisa i useit...
i gola sù e giù... pronda⁶⁾ stremit!
O nev! ...sui cros di grand e di pinin
...lingera stà ...carezi de 'n basin!*

1) chiarore

2) spruzzata

3) quando si fa notte

4) da governare le bestie

5) battere i denti

6) molto

Astronom de na volta

*El portava 'l marsinott
e dirupi 'l camisé
l'agh vanzava giù a peciott,
se 'l ruzava dré al tripée!
in gir al chél el so gordon
che 'l faseva de cravata,
e 'n di péé 'l gh'eva i zocron...
I famos bragh co' la pata!
e ch'i usava i pori vecc:
i era curt... e a la canvéla
i rivava gnanch parecc!
...ma la moda l'era chèla!
Remugand la cica in boca
el spudava i so pronostich
inscì seri e la vos roca
...che 'l pareva propi un strolich!
« l'è bagnada inché la saa...
« e i ho vist che anca la gata
« la marc' aqua... el pievarà...
« fin l'oregia co' la zata
« l'ha scusciò de bon orent!
« I lusiss intorn i piott,
« i galin i as tira a rent...
« e anca i rondol, chi babiott
« bass i gola versa tera!
« Quand in ciel gh'è 'l rosc de pegor...
« la dis pé la batagéra...
« dent a sost i stà anca i legor!
I par tonf un po' i campann
« e de gust i agh dà i vardach!
« Vèta! i scraca più i poiann...
« tirée scià... 'gh va mev i tach!
« distrigass a mett in pegia!
« speciée miga la schivada!
« l'ha metù 'l capel la vegia
« a 'gh n'è in viagg una rosciada! »
I pronostich del vegié
i sbaiava squasi mai...
i è valévol anca inché...
o i 'ndovina... o i perd el tai!*

Bedol¹⁾

*Di nost montagn in fila, un po' 'n sui fianch
i par tanti soldat vestit de bianch.
E come ombrell i è i fei de pizz linger,
che al minim boff de vent i as piega o i as véer.
Chi bedol de lontan che bell vedée,
inscì drizz, elegant, inscì slanzée!
I fa squasi l'efett de 'n bataglione...
o de' 'n rosciatt²⁾ de gent in procession!
I gha del maloros in di giardin,
quand i è ben capolée o tropp pinin!
I god in libertà vera alegria,
stand sul facc so, senz'altra compagnia!*

1) betulle

2) piccolo branco

El me campanin

*Vecc, co' la mua¹⁾ tacada in mezz ai sass,
più o men artistich, pissé alt che bass,
a 'gh l'ho in del chéer come persona cara...
e am piass vedel in na matina ciara,
quand la so cros l'è su che la lusiss
e che la par già tuta de or vestiss!
L'agh dà alogg in alt ai rondenin,
e 'l cura i porì mort... che dorm visin!
El son profond e trist de la campana
'l dis che l'è domà 'n boff²⁾ la vita umana!...
E in del segnam al toch d' l'Ave Maria...
speri de possà un dì a la so ombria!*

1) muschio

2) soffio

Un orsat de pezza

*Anch coi blozer ¹⁾ e 'l mugett ²⁾
l'era propi un vero spett, ³⁾
mes e dii 'l medesim cors...
tucc i gh'eva per chell ors!
L'as fasèva con nissun
e l'agh n'èva gnanca vun,
nè de amis nè conoscent
tra la bona o grama gent.
Poch o miga 'l stava fora...
e i nasèva a cent a l'ora,
fin i pup domà a guardàl
chell brutt enzit o a incontràl!
'n del so becc ⁴⁾ là de par lu,
l'eva forsi mai ridù!
'l chéer dirupi, ⁵⁾ innamidò...
col masc-los ⁶⁾ l'era sarò!
'n del ruzà in d'un scanett
tra berold e belz ⁷⁾ a fett,
l'ha catò 'n orsatt de pezza:
oncc, besoncc, ⁸⁾ na zata mezza.
'N del vedée 'l gech de maton...
eco 'gh croda giù un goton...
e 'n del chéer 'n d'un cantonin
'l s'è smolò... un quai capin...
per un poro orsatt de pezza:
oncc, besoncc, na zata e mezza!*

- 1) soldi
- 2) mucchietto (di denaro)
- 3) orco
- 4) buco: tugurio
- 5) intorpidito
- 6) lucchetto
- 7) cenci e stracci
- 8) unto e bisunto

(Il Cantonetto)

Natal!

*I stell in ciel i è tut un lusiment,
vers a la gesa l'as invia la gent.
Din don dan din don dan din don din dan
el coor el son e per mont e per pian.
I è i Matutin... Natal l'è drée a rivà
per portà un po' de gioia in tucc i cà.
E 'l so tochetti i god anca i porit
coi giovin e coi vecc del chéer delit!¹⁾
Ma l'è in sta festa, in mezz a l'alegria
che 's sent anca 'l so bris de nostalgia!
Oh 'l Natal de na volta... chell di vecc!
s'egh l'ha in la menta e semper sota ai ecc!
... 'l tond che 's metèva fora per l'asnin
che i regai el portava del Bambin...
e la matina a coor in camisé
e amò tut pien de segn per nà a vedée!
Nos, fich secch, spagnolett o 'n quai toron...
e per i disvié²⁾ 'n bell bacheton!
Là dré al camin intorn a 'n fegatori...
a specià mezza nocc e a cuntà stori!
'n del pensà che parecc i gh'è già più...
el par che 'gh vegna un gropp a strengiom su!
Cordée,³⁾ cordée maton: din don din dan...
l'è un gir... Natal... el torna anca 'n altr'ann!*

1) consumato

2) gli sviati

3) suonate a festa

(Cooperazione)

L'orazion de la mi ava

*I era miga dilenguée
tucc i stell e na quai vuna
la lusiva co' la luna,
quand el gal in del polé
l'as sgolava chell gradas!
I sonava già i butin¹⁾
de la Messa del fratin...
e la mi ava a pass, a pass
par la riva a zora su
l'as inviava a la gesèta;
la bofava la porèta,
l'as piegava quasi in du...
Gh'era miga amò la lus..
e la lampada e i lumin
i fumava col stopin,
se co' l' i era a brus!²⁾
Ma el gran ciaier... el splendeva
co' la fed di pori vecc!
...perchè a Messa col gran frecc,
se 'l fiocava o se 'l pieveva
la naseva tucc i dii!
La pensava in l'orazion
per i gram pissé che ai bon...
e per fagh alfin sentì
del nost Pà la santa vos:
vegh lavor e de stà san
e per tucc un toch de pan,
per i mort el requie e pos!*

¹⁾ piccoli tóccchi

²⁾ agli sgoccioli

(Mons Avium)

Carnavà

*Carnevà!... i è mascherad
de cines e de african,
e coriandol a brancad
ch'i agh piev giù sul... cap indian!
A gh'è princip e paiasc,
paesan e arlechin,
a gh'è in gir i diaòlasc
che stremì i fà i pinin.
Gh'è costum rich, elegant,
'gh manca miga i beronit;
divertiss i vo' tucc quant...
come i sciori anca i porit!
D'alegria i è in d'un ann
sti poch dii che passa prest...
e pé 'gh vegn amò 'l doman...
semper trist del... dopo i fest!*

(Cooperazione)

Car de fen

*I usa a dì che 'l porta ben
se s'imbatt un car de fen,
ma pissé che la fortuna,
che sovenz la batt la luna...
L'è di prée co' la so vesta
che 'm vegn scià 'n aria de festa;
coi fior secch e i fei de menta
el par propi che se 'l senta,
come 's fà de 'n quai bell son,
de na vos, de na canzon,
chell profum che 'l gha del san
e del s-cett e del nostran!*

(Almanacco dei Grigioni)

Cama

*Su vers la drizza ¹⁾ el guarda 'l Pizz Castel
i dencc de la Molèra d' l'altro cò,
e la sciarbota o la fa 'l so bordel
quand l'as mett la Moesa a imità 'l Po!*

*Alegra om gha la gesa e 'l campanin
e ronch e crott che 'l vin i mantegn bon,
su in alt un bell laghett coi Alp visin,
riàa e fontanin sota ai balon.*

*In scià e 'n là quai bei selv de castegna;
revecch i bedol su per Val Loré,
el par che a fach de guardia propi i agh tegna
a chèla capelèta belvedé!*

*De un castel a Norantola un tochett,
San Luzzi, 'l sass del diaol, de Margnoch,
ma se per merità propi 'l rispett
l' av par tuta sta roba amò un po' poch...*

*del paes vist chilò de scima a fond...
l'eco gh'è dent in Cantro... che al nost Cama...
l' agh scima un po' la testa... e la 'v rispond
con la parola dolza che dis: « AMA ».*

¹⁾ verso dritta, a destra

Na mastà¹⁾

*Tra i pagin ingialit e consumée
coi so canton in gir tutt' indorée,
a gh'era na mastà col pizz a becc²⁾
in d'un liber de messa vecc, vecc, vecc.*

*E quai parol gh'era su scricc de dré
che 's stentava a capì e anca a vedée,
parol con na scrittura già sbiavida,³⁾*

ma piena amò de poesia fiorida.

« Vale mio ben, non ti scordai, Lucia!

« tutto con te già mi portasti via! »

Na viola e 'n quatér fei, sechée, smachée⁴⁾

*e in tanti sit già mezz sbrisée, smangiée,
i completava chell pensé amoros;
da na mama? de 'n papà? forsi de 'n spos?
l'è la mastà che 'l scond chell car segret
che svela de 'n bell chéer... i fil, la réet!*

- 1) immagine sacra
- 2) a buchi, traforato
- 3) sbiadita
- 4) schiacciati

(Almanacco dei Grigioni)

Lus de la matina

*L'è amò come mezz indormentada
in chell vapor linger de la rosada;
incerta l'ombra se de stà o nà
impalidit i stell i sa scond già.
Un fil de lus el entra in la me stanza:
prima a saltit, pian, pian... a pass de danza;
la ciapa 'l slancc... la brava balerina!
Piroett... un gol... ed eco la matina!*

(Cooperazione)

E la Nin la specia 'l fi

*Che la Nin la specia 'l mat
oh! quanti ann i sarà mai?
'gh n' è passò d'invern, d'estat...
e la i cunta più oramai!*

*'l sé tolt su a nà in Franza
in chell ann ch'i è nacc i vît,
la gelava l'aqua in stanza
e 'l fiocava in tanti sit!*

*Pasqua squasi l'era ai sei,
gh'era in gir amò la créna...¹⁾
l'as rigorda che anca i fei
i spontava apena, apena!*

*Saltò su in diligenza:
bell e strozz, tut magonò...²⁾
de parol gnanch più semenza,
el pareva bachetò!*

*E la Nin 'n del sciugà 'l nas
'n del canton del so scussà,³⁾
l'ha pensò: « 'l pò miga fas
a stà via, e 'l torna a cà ».*

*Per un po' l'ha mandò neva
e quai ghei i è rivée scià...
e pé infin gnanc più in do' l'eva,
se 'l nasèva ben o màa,*

*più nissun i à savù di!
Pront la mam la tegn el lecc
e la dis: « oh! lo bé gnù!... »
'n del fà giù 'n bris l'aqua di ecc!*

*Specia inché, specia doman,
mes e dii i è tramontée.
Invigida a man, a man
l'è anch la Nin con chell pensé!*

*E la tira dré i scartasc,⁴⁾
l'agh vecc poch e l'agh sent men,
l'è righida⁵⁾ un poro strasc
con un fil de vita in sen.*

*Là in d'un gropp al fogolà,
'n del spand scendra co' la méa,*

*la farfoia: « 'l torna scià
 el me Gin... l' agh n' ha gran véa! ».*
L'ha seguit el so destin!
L'è Paris che 'l l'ha brasciò! ⁶⁾
...special più, o pora Nin!
pissé fort 'l ga i brasc di tó!

- 1) nebbia
- 2) triste, mesto
- 3) grembiale
- 4) le ciabatte: è ridotta male
- 5) è ridotta
- 6) l'ha abbracciato

(Almanacco dei Grigioni)

Romanza de poch ghei¹⁾

*L'ombra in su la schivada — l' agh té i color al di,
 di segn e di ilusion — l' è stacc quai volt inscì.
 'l pareva na gran fiamma — 'l valèva un bell nigott
 chell fil che in del provàl — el sé pé subit rott!
 E vun l' è col destin — come in del vent la féa
 e l'altro in quai manéra — el pò 'mbrocà na séia. ²⁾
 La vita l' è na roda — che fà la so girada,
 o bona o dislipada ³⁾ — in d'un boff l' è golada!
 Memori ormai lontan — che 'l par ch' i è dislenguée
 e in del gran mar del temp — ch' i sia sprofondée...
 come na nuvolèta — che la traversa 'l ciel,
 opur come el sospir — linger de 'n ventisel,
 anc se l' è ben sarò — chell usc un po' i al véer...
 i vegn inscì de sfros — e i sfiora un bris el chéer!*

- 1) soldi
- 2) soglia
- 3) disgraziata

(Cantonetto e Cooperazione)

El cucù

*El n'ha masnò quai or chell vecc cucù,
polveros, bandonò sul mur lassù!
Or de maton: seren, vif e gioios,
or trist de vecc o porì maloros,
or dolz, col batiment de chéer speciée...
e pé co' i ilusion... segn maspegìe! ¹⁾
Or longh e grev per tanti che sfadiga...
o che decid... quand un destin 'l baltiga! ²⁾
Or senza fin de gent che spasumis... ³⁾
e de chi che vegliand con loo i sofriss!
Or spensierée de festa e d'alegia,
or de memori e de melanconia:
ben poch i or bei... e fin tropp prest passée...
pronda chi brutt... e mai dismentighée!
Ma o bon o gram... a vuna a vuna i passa
e in tucc più o men... anca un quai segn i lassa!
Segnò del temp anc lu, poro cucù...
el zopìga... 'l stà indrée... e 'l canta più!*

¹⁾ maltrattati

²⁾ vacilla

³⁾ spasima, soffre

(*Almanacco dei Grigioni*)

Agli abbonati e ai lettori!

I nostri **Quaderni Grigionitaliani** hanno registrato un consolante aumento degli abbonati. Siccome di solito parecchi dei fascicoli inviati in saggio finiscono con ritornare si era pensato che le cose andassero così anche quest'anno e con quelle copie si potesse costituire quella riserva d'archivio che è sempre necessaria. Invece siamo rimasti senza riserva! **Ciò è rallegrante, a condizione però che ognuno che ha trattenuto la rivista abbia anche a versare l'importo dovuto per l'abbonamento.**

Per poter ricostituire la riserva d'archivio **saremmo grati a quanti potessero inviarci l'uno o l'altro degli ultimi due fascicoli** (gennaio e aprile 1962).

Ricambieremo inviando il volumetto con i **Documenti della visita di S. Carlo Borromeo** o qualche altro estratto disponibile.

Quaderni Grigionitaliani